











































Translator's notes

LING MAD HEI YING . LIT. "SPIRIT CAT BLACK





GOU DAN * LIT. "DOG EGG"; AN INSULT IN CHINESE THAT LOSES ITS CONNOTATION WITH A LITERAL TRANSLATION

LOSES ITS CONNOTATION WITH A LITERAL TRANSLATION

DA 7HILL IT. "BIG DOLE": YES, "BIG DOLE"

XIAO HONG * LIT. "LITTLE RED"; OFTEN A COMMON PET NAME; ADDED THE "ROCKET" IN THE SPIRIT KEEPING IT CONSISTENT WITH "BIG POLE"...

A SAN * LIT. "A THREE"; SLANG WITH VARIED MEANINGS BUT THE MOST COMMON ONE ON THE CHINESE WEB IS "A DATED TERM FOR INDIAN"; ADDED THE "FURRY" BECAUSE THE OTHER NAMES HAD WHAT WERE CLEARLY PHYSICAL OBSERVATIONS BY WILDI.